

6/2010 - 2010年6月24日

## 查无其事的「反华阴谋论」

### 一项研究发现德国主要媒体的中国报导并无反华的阴谋，但批评它们集中于报导冲突，并要求对华报导应该具有更多背景资料和分析

Sven Hansen<sup>1</sup>

6月14日，跟德国绿党渊源甚厚的伯尔基金会，在柏林发表了一份有关德国媒体在报导中国时取态的调查报告<sup>2</sup>。这份300页，题为“德国媒体的中国报导”，分析了2008年，北京奥运年，德国媒体前所未有地集中报导中国的情况。“核心的内容集中于冲突和暴力”，并由“德国自我定位”和“以己测人”所主导，皆为调查的主要结论。

德国媒体报导了死伤众多的2008年3月西藏骚乱及其后一个月的奥运圣火传递，并引致3,000多名侨居德国的华人到柏林市中心示威。示威者不满报章照片标签出错，并认为德方的报导有反华的偏见。2008年下半年，德国公众就其公共海外电台「德国之声」的中文节目而争论。批评来自包括中国异见份子的批评，指电台沦为中国共产党的宣传工具，并要求所有职员均需受到审查。

当「德国之声」服务多年的中文部副主任，发表支持北京政府的言论后而被降职，中国政府官员把是次争论，视为西方双重标准的证据。毫无疑问地，2008年的德中关系是敏感的烫手山芋，而媒体的论述左右了公众的观感，因此责任重大。公众意见调查发现，2008年，北京成功举办奥运会的同时，德国公众对中国的印象是持续负面的。<sup>3</sup>

#### 「自我中心和部份意识形态观」

报告的作者，埃尔福特大学的通讯研究员 Carola Richter 和杜伊斯堡—埃森大学政治科学家 Sebastian

Gebauer 调查所得，德国媒体并无部份中国官员和国家主义者所暗示的反华阴谋。但是，两位作者均发现，德国媒体以自我中心和其意识形态来报导中国的新闻，也对中国新闻中的主体缺乏分类，后者尤以在德方报导中国在非洲的活动和西藏的冲突为甚。

该调查分析了来自3张日报、3份周刊和2家公共电视台的新闻节目，共8,766则有中国报导。这是有史以来，就德国媒体之中国报导最完整的调查。被分析的日报有保守派的《法兰克福汇报》、自由派的《南德意志报》和中间偏左的《日报》；周刊则为自由派的《明镜周刊》、《时代周报》和保守派的《焦点》；电视台则为联邦ARD网络和国家第二频道ZDF。此外，数名德国驻华通讯员和亚洲版的编辑(包括本文作者)亦被采访。调查员 Richter 定义调查所选的媒体为「主要的媒体，以制造出一国之形象」。据她所言，所选的媒体，少于一半有直接的中国焦点，绝大部份以「寓言或标签化」来报导与中国有关的新闻。

调查把报导按题目和数目来分类和分析。题目包括有：西藏冲突、人权问题、公民社会、出版和言论自由、德中关系、中国的环保和气候政策，中国在全球经济的角色。报告的另一章是跟通讯员和编辑的访谈。他们提供了宝贵的内幕消息，包括：他们的取态、出版过程、内部争论、编辑架构。调查的结果，由埃尔福特大学，传媒系统比较学 Kai Hafez 教授和杜伊斯堡—埃森大学东亚政治学教授 Thomas Heberer 分成两份附件发表，两位教授同时监督这个调查的进行。

#### 「偏重于强调政治权利」

整体上，调查给予驻华通讯员和亚洲版编辑较高的评分。但同时，它亦指出报导中常出现的陈腔滥调。「人民共和国」只是一个惯性出现的名词，在报导中，中国常被表面化地描述为「气候罪犯」和「低薪国家」。Heberer 发现，在有关中国主要问题的讨论中，最多的报导并非来自调查所选取的媒

<sup>1</sup> 本文作者为德国《日报》的亚太版编辑，亦是本调查报告其中一家被调查的报章。

<sup>2</sup> 德文版的报告 „Die China-Berichterstattung in den deutschen Medien. Eine Studie von Carola Richter und Sebastian Gebauer. Mit Beiträgen von Thomas Heberer und Kai Hafez“，伯尔基金会，教育与文化，第五级，可于伯尔基金会的网站下载：  
<http://www.boell.de/publikationen/publikationen-china-berichterstattung-medien-9409.html>

<sup>3</sup> 由英国广播电台全球服务所做的民意调查，2008年，对中国有负面印象的德国人，由59%上升至69%  
[http://www.worldpublicopinion.org/pipa/articles/views\\_on\\_countriesregions\\_bt/588.php?nid=&id=&pnt=588#china](http://www.worldpublicopinion.org/pipa/articles/views_on_countriesregions_bt/588.php?nid=&id=&pnt=588#china)

体，而是来自于地区性有影响力的媒体。然而，地区媒体缺乏自雇的驻华通讯员，而有时选用很贬义的头衔和倾向采用负面刻板的描述。

在评估德国国家媒体时，调查发现其报导忽略中国的科学和教育的发展，而着重强调人权。它一方面强调政治权利，但社会议题和社会权利却甚少触及。调查亦批评德国媒体过份着重于报导西藏和数位著名的中国异见份子，却没有提供相应的背景资料。不足的是，基于调查范围所限，这份报告没有比较德方媒体在报导其它国家人权状况时情况。因此，很难定夺德方传媒是否真的如中国官员所讲——以人权作为批评中国的工具；还是如德国驻华通讯员所讲——他们在报导中国或别国的人权时，采用一致的标准。

报告亦指出外国驻华通讯员的工作条件尚有不足之处。作者们提出，若让通讯员能多些接触中国政府所禁止他们涉足的区域，如西藏，将有助「减少很多偏见」。可惜的是，报告并没谈及这些高薪厚职的驻华通讯员，他们的中国职员(技术员、翻译、研究员)的工作条件。

### 「集中于德国的精英阶级」

在分析经济和商务报导时，调查指德国媒体集中于采用来自德方人员及其精英阶级的资料，有时甚至取其作为独一来源。有些经济新闻，念起来就像公司的新闻稿，而非有研究根据的文章。总而言之，中国被形容为出口市场，但缺乏分析中国的本土市场和实际需求。「透过媒体而得知另一个国家的国情及社会动态这个目标，往往被本地政治的取态，有目的地过滤掉，而取代了。」报告结论称。

在建议方面，报告认为德国媒体应把焦点从报导矛盾冲突拉到报导中国民众实际生活经验。「传媒有启蒙和提供内容的角色」Hafez 教授称。报告建议，媒体需要提供独立于事件的背景分析。对在柏林伯尔基金会参加讨论会的记者来说，这项建议很不切实。

另一个具争议性的建议是媒体应和科学专家有更紧密的合作。在讨论会中，只有数名附和者，大部份的记者和科学专家均认为这不可行。即使是报告作者之一，常受德国媒体访问的 Heberer 教授，也对这个建议有所保留。他认为记者和科学家的研究方法不同，因此合作的空间有限。同时，他也很疑惑，为何三个在他眼中，汉学家们最常提的问题(为什么中国如此稳定？为何中国政府的政策极具弹性？为何中国现领导层享有高度合法性？)却被媒体所忽略。相反地，德国媒体所关心的，往往只反映出德国本地政治的取态。

## 需要更多背景分析

报告支持被评估的通讯员和编辑，亦要求德国传媒机构要加强其海外通讯员网络和国际事务之报导。这建议，跟多数媒体的现行政策背道而驰。很多媒体都在削减开支，尤其是开销庞大海外新闻报导。报告以在报导时要互相尊重作为总结，但是却没有回应到：到底德国记者对华的报导，是否比对其它国家，包括德国，缺少尊重？驻华的记者拒绝了这项建议，他们认为，对华的报导，跟他们对别国的报导一样，没所谓的多了或者少了尊重。对他们而言，「尊重」的辩论，只会掉进文化相对论的陷阱，最后导致为免激怒国家主义者和影响讨论而连最基本的批评也不敢提出。<sup>4</sup>

部份记者对伯尔基金会的一项公关政策存疑，因此对参加是次调查有所保留<sup>5</sup>。在开展这份调查之前，2009 年 10 月份的国际法兰克福书展上，中国作为主宾国但就审查一事惹出轩然大波。当时，伯尔基金会举办了有关德国媒体对华报导的公开讨论，Heberer 和 Hafez 两位教授已经批评了德国媒体<sup>6</sup>。

当研究人员其后赴北京访问德国驻华通讯员时，有一部份人质疑是项调查的可靠性，甚至怀疑研究员只是为 Heberer 和 Hafez 的意见塑造凭证。再加上，Heberer 教授的亲中立立场广为人知，亦令受访者有所保留。

一名记者批评这项调查，认为 Heberer 的研究一再被中国官方利用，作为支持他们论据的工具。这倒是有例子可引的：官方报章《人民日报》<sup>7</sup>的一篇文章，则引这研究报告作为证据，称：德国传媒有「叫人不安的走势」，「越来越多涉及」「中伤中国」和「8,766 篇有关中国的报导，有超过一半被评为刻板」。《人民日报》的文章，绝口不提对德国媒体正面的评价，亦没有写及对中国当局的批评。

## 互惠学习中

伯尔基金会的主席 Barbara Unmüßig 在公共讨论会上所称，这项调查并没有黑白分明的结论，而是比

<sup>4</sup>见《明镜周刊》记者 Andreas Lorenz 一文：Medienschelte – Scheindebatte, in: Deutsch Chinesisches Kulturnetz, Dezember 2009, <http://www.de-cn.net/dis/med/de5405913.htm?code=pekkn1218>, 中文版可于此下载: <http://www.de-cn.net/dis/med/zh5405913.htm?code=pekkn1218>

<sup>5</sup>来自两名驻北京，不愿透露姓名的德国记者私人的讨论。

<sup>6</sup>德新社的报导，刊于《台北时报》：German media's coverage of China shallow: academics, <http://www.taipeitimes.com/News/world/archives/2009/10/16/2003456049>

<sup>7</sup>《人民日报》英文版，刊于 23-06-2010，German media must abandon China stereotypes - <http://english.peopledaily.com.cn/90001/90780/91345/7036092.html>

基金会所预期的结果更为多元化。基金会也委托了上海外国语大学中国全球公众意见中心主任和新闻学院的郭可教授，就中国媒体对德国的报导进行调查。根据郭教授的调查，中国媒体的对德报导水平

较低，使用的刻板标签也比德国的同行更频繁。Richter 和 Gebauer 的研究，只是想说明，德国媒体，还是有很多空间可作改进。

## Backgrounder 2009 - 2010

- Nr. 6/2010, 24.6.2010, Sven Hansen: No conspiracy against China
- Nr. 5/2010, 12.5.2010, An Xin, Report on the International Workshop on Food and Sustainable Agriculture in Beijing
- Nr. 4/2010, 12.4.2010, Uwe Hoering, China: Nachhaltige Ernährung und Landwirtschaft. Ein internationaler Erfahrungsaustausch
- Nr. 3/2010, 22.2.2010, Staphany Wong, Kopenhagen auf Chinesisch: China und die Klimakonferenz
- Nr. 2/2010:, 21.2.2010: Tienchi Martin-Liao: To Touch On the Root of the Evil: Who is afraid of Liu Xiaobo?
- Nr. 1/2010, 22.1.2010, Staphany Wong: Copenhagen in Chinese: What did the Official Version say and how did the Civil Society and Media act
- Nr. 14/2009, 19.11.2009, Chinese Civil Society Coalition on Climate Change: Chinese Civil Society on Climate Change
- Nr. 13/2009, 22.10.2009, Berit Thomsen: The Sky's the Limit in China. How, despite difficulties, the farmers strive for self-sufficiency
- Nr. 12/2009, 21.9.2009, Eva Sternfeld: Biologischer Anbau "Made in China"
- Nr.11/2009, 28.8.2009, Fu Tao: 30 Years of Civil Society
- Nr.10/2009, 11.8.2009, Eva Sternfeld: Organic Food „Made in China“
- Nr. 9/2009, 20.7 2009, Anne Sander: German Trade Unions and China: From Non-Interference to Cooperation?
- Nr. 8/2009, 18.6.2009, Katja Levy: Emergency Law, Patent Law, Social Law - Celebrating the tenth anniversary of the Sino-German Rule of Law Dialogue Initiative
- Nr. 7/2009, 7.6.2009, Katja Levy: Notstandsrecht, Patentrecht, Sozialrecht – zum 10. Geburtstag des Deutsch-Chinesischen Rechtsstaatsdialogs
- Nr. 6/2009, 22.5.2009, Xu Youyu: “June 4th Pro-Democracy Movement Seminar”, Beijing 2009, Meeting of Chinese Intellectuals to Commemorate June 4th
- Nr. 5/2009, 14.4.2009, Klaus Heidel: European Parliament resolution of 5th February 2009 on trade and economic relations with China
- Nr. 4/2009 - 22.3.2009, Nora Sausmikat: Civil Society Dilemmas in Dealing with China
- Nr. 3/2009, 7.3.2009, Peng Xiaowei, Wang Ximing: Die Rolle von NGOs bei der Regulierung und Steuerung öffentlicher Krisen
- Nr. 2/2009, 6.1.2009, Christa Wichterich: Trade Committee of the European Parliament advocates Business Interests in relation with China
- Nr. 1/2009, 2.1.2009, Nick Young: Mit dem Feind reden

### Herausgeber: Asienstiftung für das EU-China-Civil-Society Forum.

#### Koordination

Asienstiftung  
Bullmannaue 11, 45327 Essen  
Phone: ++49 – (0)2 01 – 83 03 838

Fax: ++49 – (0)2 01 – 83 03 830  
klaus.fritsche@asienhaus.de

Werkstatt Ökonomie e.V.  
Obere Seegasse 18, 69124 Heidelberg  
Phone: ++49 – (0)6 221 – 433 36 13

Fax: ++49 – (0)6 221 – 433 36 29  
[klaus.heidel@woek.de](mailto:klaus.heidel@woek.de)

Österreich : Südwind Agentur, Franz Halbartschlager, Laudangasse 40, A-1080 Wien, e-mail : [franz.halbartschlager@oneworld.at](mailto:franz.halbartschlager@oneworld.at)



“欧盟—中国：发展社会和生态公平的民间社会伙伴关系”项目是由欧洲联盟资助的。这个项目所代表的立场不能作为欧洲联盟的立场看待。